

No. 53766

**Cyprus
and
Slovakia**

Agreement between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Slovak Republic for co-operation in the field of health and medical science. Nicosia, 26 May 2014

Entry into force: *23 May 2016 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *English, Greek and Slovak*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 28 June 2016*

**Chypre
et
Slovaquie**

Accord entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République slovaque relatif à la coopération dans le domaine de la santé et des sciences médicales. Nicosie, 26 mai 2014

Entrée en vigueur : *23 mai 2016 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *anglais, grec et slovaque*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Chypre, 28 juin 2016*

[TEXT IN ENGLISH – TEXTE EN ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE GOVERNMENT OF THE SLOVAK REPUBLIC
FOR CO-OPERATION IN THE FIELD OF HEALTH
AND MEDICAL SCIENCE**

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the Slovak Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", led by the wish to expand the co-operation between the two countries in the field of health and medical science, convinced, that this co-operation shall contribute to the improvement of health of the peoples of the two countries, have concluded the following Agreement:

Article 1

The Contracting Parties shall develop and promote co-operation in the fields of health care and medical science on the basic of equality, reciprocity and mutual benefit and in accordance with the legislation existing in their countries.

Article 2

1. The Contracting Parties shall co-operate especially following fields
 - a) medical care,
 - b) training of health personnel,
 - c) health promotion and prevention of disease,
 - d) sanitary control over foods, goods and environment factors, especially over their health aspects,
 - e) epidemiological control over contagious and parasitic diseases,
 - f) health legislation and regulations,
 - g) drug policy,
 - h) medical science,
 - i) health care reform - for the elaboration shall not exclude other fields of co-operation after their mutual agreement.
2. Areas of cooperation referred to in paragraph 1 shall not exclude other areas of cooperation after mutually agreement.

Article 3

The Contracting Parties shall give preference to the following forms of cooperation

1. exchange of information about the health condition of the population and the regulation and the requirements in this field, statistical data in the field of health, health legislation etc,

2. exchange of experts for education and consultation purpose,
3. exchange of information and practical results on problems of priority for the countries,
4. direct contacts among health organizations and institutions,
5. elaboration of joint projects,
6. participation in international health fora organized by the countries.

Article 4

The Contracting Parties shall appoint the Ministry of Health of the Republic of Cyprus and the Ministry of Health of the Slovak Republic as the competent organs for the co-operation of the activities connected with the implementation of the present Agreement.

The Ministries of Health of both Parties responsible for the implementation of this Agreement shall sign Plans of Co-operation, each for a period of three years, which shall specify the specific fields of co-operation and the financial conditions.

Article 5

The Contracting Parties shall exchange experts for the fulfillment of provisions of this Agreement. All the expenses related to that (travelling expenses, per diem, accommodation) shall be covered by the sending party.

Article 6

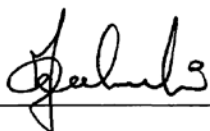
The Contracting Parties shall co-ordinate their activities in the framework of the World Health Organization (WHO), the European Union (EU) and other international organizations carrying out co-operation, in the field of health.

Article 7

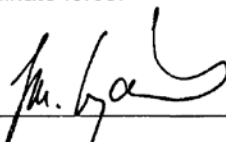
The present Agreement shall be concluded for an indefinite period of time and shall come into force on the day of the receipt of the second diplomatic note, with which the Contracting Parties will inform each other of the fulfillment of the internal law procedures of both countries for entry into force of the Agreement.

Each of the Contracting Parties can terminate the operation of the present Agreement by notifying the other Party in a written form through diplomatic channels about its intention for the termination at least six months before the proposed termination term.

Done in Nicosia on the 26th MAY 2014, in duplicate originals, in the Greek, Slovak and English languages, each of texts having the same validity. In case of different interpretation the English text shall have the predominate force.



Dr. Philippos Patsalis
Minister of Health



Mr. Miroslav Lajčák
**Deputy Prime Minister and Minister
of Foreign and European Affairs**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS**

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ**

[TEXT IN GREEK – TEXTE EN GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

**ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ
ΥΓΕΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΑΤΡΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΗΜΗΣ**

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Σλοβακικής Δημοκρατίας, εφεξής καλούμενες «τα Συμβαλλόμενα Μέρη»,

επιθυμώντας την επέκταση της συνεργασίας μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα της υγείας και της ιατρικής επιστήμης,

πτεπεισμένες ότι η συνεργασία αυτή θα συμβάλει στην βελτίωση της υγείας των λαών των δύο χωρών,

σύναψαν την ακόλουθη Συμφωνία:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα αναπτύξουν και θα προωθήσουν την συνεργασία στον τομέα της ιατρικής περίθαλψης και επιστήμης, βάσει της ισότητας, της αμοιβαιότητας και του αμοιβαίου συμφέροντος και σύμφωνα με την κείμενη νομοθεσία των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 2

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συνεργαστούν κυρίως στους ακόλουθους τομείς:

- α. ιατρική φροντίδα,
- β. κατάρτιση υγειονομικού προσωπικού,
- γ. προώθηση της υγείας και πρόληψη ασθενειών,
- δ. υγειονομικός έλεγχος τροφίμων, αγαθών και περιβαλλοντικών παραγόντων, ιδίως επί των πτυχών τους που αφορούν στην υγεία,
- ε. επιδημιολογικός έλεγχος μεταδιδόμενων και παρασιτικών ασθενειών,
- στ. νομοθεσία και κανονισμοί που αφορούν στην υγεία,
- ζ. πολιτική για τα φάρμακα,
- η. ιατρική επιστήμη,

θ. μεταρρύθμιση της φροντίδας υγείας – για την επεξεργασία της δεν θα αποκλείουν άλλους τομείς συνεργασίας κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας.

2. Οι τομείς συνεργασίας που αναφέρονται στην παράγραφο με αριθμό 1 δεν θα αποκλείουν άλλους τομείς συνεργασίας κατόπιν αμοιβαίας συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 3

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα προτιμήσουν τις ακόλουθες μορφές συνεργασίας:

1. ανταλλαγή πληροφοριών που αφορούν στην κατάσταση της υγείας του πληθυσμού και των κανονισμών και των απαιτήσεων του τομέα αυτού, στατιστικών δεδομένων στον τομέα της υγείας, της νομοθεσίας κ.λπ.,
2. ανταλλαγή εμπειρογνομώνων για εκπαιδευτικούς και συμβουλευτικούς σκοπούς,
3. ανταλλαγή πληροφοριών και πρακτικών αποτελεσμάτων σχετικά σε προβλήματα τα οποία αποτελούν προτεραιότητα για τις χώρες,
4. άμεση επικοινωνία μεταξύ οργανισμών υγείας και ινστιτούτων
5. επεξεργασία κοινών έργων,
6. συμμετοχή σε διεθνή φόρουμ για την υγεία, τα οποία διοργανώνονται από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη ορίζουν το Υπουργείο Υγείας της Κυπριακής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Υγείας της Σλοβακικής Δημοκρατίας ως τα αρμόδια όργανα για τον συντονισμό των δραστηριοτήτων που συνδέονται με την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας.

Τα Υπουργεία Υγείας των Συμβαλλομένων Μερών, τα οποία είναι υπεύθυνα για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, θα υπογράψουν Σχέδια Συνεργασίας διάρκειας τριών ετών έκαστο, τα οποία θα προσδιορίζουν τους τομείς συνεργασίας και τους οικονομικούς όρους.

ΑΡΘΡΟ 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσουν εμπειρογνώμονες για την εφαρμογή των διατάξεων της παρούσας Συμφωνίας. Όλα τα σχετικά έξοδα (ταξιδιωτικά έξοδα, ημερήσιες αποζημιώσεις, έξοδα διαμονής) καταβάλλονται από το Μέρος Αποστολής.

ΑΡΘΡΟ 6

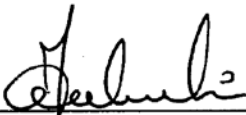
Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα συντονίσουν τις δραστηριότητές τους στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Υγείας (Π.Ο.Υ.), της Ευρωπαϊκής Ένωσης (Ε.Ε.) και άλλων διεθνών οργανισμών οι οποίοι σχετίζονται με την συνεργασία στον τομέα της υγείας.

ΑΡΘΡΟ 7

Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρονικό διάστημα και τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία παραλαβής της δεύτερης διπλωματικής διακοίνωσης με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη ανακοινώνουν το ένα στο άλλο ότι έχουν εκπληρωθεί όλες οι αναγκαίες εθνικές νομικές προϋποθέσεις που απαιτούνται για την έναρξη ισχύος της παρούσας Συμφωνίας.

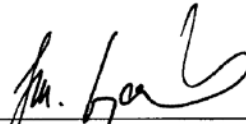
Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος δικαιούται να τερματίσει την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας ανακοινώνοντας γραπτώς στο άλλο Μέρος, μέσω της διπλωματικής οδού, την πρόθεσή του να τερματίσει την συμφωνία τουλάχιστον έξι μήνες πριν από την προτεινόμενη ημερομηνία τερματισμού της Συμφωνίας.

Συντάχθηκε στην Λευκωσία, στις 26 Μαΐου 2014, σε δύο γνήσια αντίτυπα, στην ελληνική, σλοβακική και αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφωνίας στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.



Δρ. Φίλιππος Πατσαλής
Υπουργός Υγείας

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**



Mr. Miroslav Lajčák
Αναπληρωτής Πρωθυπουργός
και
Υπουργός Εξωτερικών και
Ευρωπαϊκών Υποθέσεων

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΑΣ**

[TEXT IN SLOVAK – TEXTE EN SLOVAQUE]

**DOHODA
MEDZI
VLÁDOU CYPERSKEJ REPUBLIKY
A
VLÁDOU SLOVENSKEJ REPUBLIKY
O SPOLUPRÁCI V OBLASTI ZDRAVOTNÍCTVA
A LEKÁRSKYCH VIED**

Vláda Cyperskej republiky a vláda Slovenskej republiky (ďalej len zmluvné strany), vedené úmyslom rozvíjať spoluprácu medzi oboma krajinami v oblasti zdravotníctva a lekárskeho vied, presvedčené, že spolupráca prispieva k zlepšeniu zdravotného stavu obyvateľstva oboch krajín, uzavreli nasledovnú Dohodu:

Článok 1

Zmluvné strany budú podporovať a rozvíjať spoluprácu v oblasti zdravotníctva a lekárskeho vied na základe rovnosti, reciprocity a vzájomného prospechu v súlade s právnymi predpismi oboch krajín.

Článok 2

1. Zmluvné strany budú spolupracovať najmä v týchto oblastiach:
 - a) zdravotná starostlivosť,
 - b) vzdelávanie zdravotníckych pracovníkov,
 - c) podpora zdravia a prevencia chorôb,
 - d) kontrola hygieny potravín, tovaru a faktorov životného prostredia, najmä na ich zdravotné aspekty,
 - e) epidemiologické kontroly infekčných a parazitických chorôb,
 - f) zdravotnícka legislatíva a nariadenia,
 - g) lieková politika,
 - h) lekárske vedy,
 - i) reforma zdravotníctva – pre vypracovanie a realizáciu zdravotnej politiky.
2. Oblasť spolupráce uvedená v odseku 1 nevyklučujú iné oblasti spolupráce po vzájomnej dohode.

Článok 3

Zmluvné strany uprednostňujú tieto formy spolupráce:

- a) výmenu informácií o zdravotnom stave obyvateľstva a požiadavkách v tejto oblasti, štatistických údajov v oblasti zdravotníctva a zdravotníckej legislatívy,
- b) výmenu odborníkov na účel vzdelávania a konzultácií,
- c) výmenu informácií a praktických výsledkov v prioritných problematikách oboch krajín,
- d) priame kontakty medzi zdravotníckymi organizáciami a inštitúciami,
- e) spracovanie spoločných projektov,
- f) účasť na medzinárodných zdravotníckych fórach organizovaných oboma krajinami.

Článok 4

Zmluvné strany určia Ministerstvo zdravotníctva Cyperskej republiky a Ministerstvo zdravotníctva Slovenskej republiky ako kompetentné orgány spolupráce v činnostiach spojených s vykonávaním tejto dohody.

Ministerstvá zdravotníctva oboch zmluvných strán zodpovedajú za vykonávanie tejto Dohody, podpíšu plány spolupráce platné na obdobie 3 rokov, ktoré stanovujú konkrétne oblasti spolupráce a finančné podmienky.

Článok 5

Zmluvné strany si budú vymieňať odborníkov pre splnenie ustanovení tejto Dohody. Všetky náklady s tým spojené (cestovné, diéty, ubytovanie) budú hradené podľa dohody oboch zmluvných strán.

Článok 6


Zmluvné strany budú spolupracovať v rámci Svetovej zdravotníckej organizácie (WHO), Európskej únie (EÚ) a s ďalšími medzinárodnými organizáciami v oblasti zdravotníctva.

Článok 7

Táto dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a nadobudne platnosť dňom prijatia druhej diplomatickej nóty, ktorou sa budú zmluvné strany navzájom informovať o splnení vnútroštátnych procedúr v oboch krajinách pre nadobudnutie platnosti dohody.

Každá zo zmluvných strán môže dohodu písomne vypovedať oznámením druhej strane úmyslu vypovedania dohody diplomatickou cestou minimálne so šesť mesačnou výpovednou lehotou.

Dané v Nikózii dňa 26. mája 2014 v dvoch vyhotoveniach, každé v gréckom, slovenskom a anglickom jazyku, pričom všetky znenia majú rovnakú platnosť. V prípade rozdielnosti výkladu je rozhodujúce znenie v anglickom jazyku.



Philippos Patsalis
minister zdravotníctva

**ZA VLÁDU
CYPERSKEJ REPUBLIKY**



Miroslav Lajčák
podpredsa vlády a minister zahraničných
vecí a európskych záležitostí

**ZA VLÁDU
SLOVENSKEJ REPUBLIKY**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE RELATIF À LA
COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ ET DES SCIENCES
MÉDICALES

Le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République slovaque, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Animés par la volonté d'étendre la coopération entre les deux pays dans le domaine de la santé et des sciences médicales,

Convaincus que cette coopération contribuera à l'amélioration de la santé de la population des deux pays,

Ont conclu l'Accord suivant :

Article premier

Les Parties contractantes développent et encouragent la coopération dans les domaines des soins de santé et des sciences médicales en s'appuyant sur les principes d'égalité, de réciprocité et d'avantage mutuel et en se conformant à la législation existant dans leurs pays.

Article 2

1. Les Parties contractantes coopèrent notamment dans les domaines suivants :

- a) Les soins médicaux ;
- b) La formation du personnel de santé ;
- c) La promotion de la santé et la prophylaxie ;
- d) Le contrôle sanitaire des aliments, des marchandises et des facteurs environnementaux, en particulier de leurs aspects sanitaires ;
- e) Le contrôle épidémiologique des maladies contagieuses et parasitaires ;
- f) La législation et la réglementation en matière de santé ;
- g) La politique en matière de médicaments ;
- h) Les sciences médicales ;
- i) La réforme des soins de santé - d'autres domaines de coopération peuvent être convenus dans le cadre de son élaboration.

2. Les domaines de coopération mentionnés au paragraphe 1 n'excluent pas tout autre domaine de coopération convenu d'un commun accord.

Article 3

Les Parties contractantes privilégient les formes de coopération suivantes :

1. L'échange d'informations sur l'état de santé de la population et sur la réglementation et les exigences dans ce domaine, sur les données statistiques dans le domaine de la santé, sur la législation en matière de santé, etc. ;
2. L'échange d'experts à des fins d'éducation et de consultation ;
3. L'échange d'informations et de résultats concrets sur les problèmes identifiés comme prioritaires par les pays ;
4. Des contacts directs entre les organisations et les institutions de santé ;
5. L'élaboration de projets communs ;
6. La participation à des forums internationaux sur la santé organisés par les pays.

Article 4

Les Parties contractantes désignent le Ministère de la santé de la République de Chypre et le Ministère de la santé de la République slovaque comme organes compétents pour ce qui concerne la coopération dans le cadre des activités liées à la mise en œuvre du présent Accord.

Les Ministères de la santé des deux Parties contractantes responsables de la mise en œuvre du présent Accord signent des plans de coopération, pour une période de trois ans, qui précisent les domaines de coopération spécifiques et les conditions financières.

Article 5

Les Parties contractantes échangent des experts aux fins de l'exécution des dispositions du présent Accord. Toutes les dépenses y afférentes (frais de déplacement, indemnités journalières, hébergement) sont prises en charge par la Partie d'envoi.

Article 6

Les Parties contractantes coordonnent leurs activités dans le cadre de l'Organisation mondiale de la Santé (OMS), de l'Union européenne (UE) et d'autres organisations internationales menant des activités de coopération dans le domaine de la santé.

Article 7

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et entre en vigueur le jour de la réception de la deuxième note diplomatique, par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires pour l'entrée en vigueur de l'Accord dans les deux pays.

Chacune des Parties contractantes peut mettre fin à l'application du présent Accord en notifiant à l'autre Partie par écrit et par la voie diplomatique, son intention de dénoncer l'Accord au moins six mois avant le terme proposé.

FAIT à Nicosie, le 26 mai 2014, en deux exemplaires originaux en langues grecque, slovaque et anglaise, chacun des textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République de Chypre :

PHILIPPOS PATSALIS

Ministre de la santé

Pour le Gouvernement de la République slovaque :

MIROSLAV LAJČÁK

Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères et européennes